

Abteilung für Schule, Sport, Weiterbildung und Kultur

12.09.2022

OE / SE Amt für Schule und Sport

Telefon: -3795

## Bezirksamtsvorlage zur Beschlussfassung

für die Sitzung des Bezirksamtes am Dienstag, 20.09.2022

### 1 Gegenstand der Vorlage

Titel: Unterstützungsangebote für vom Krieg Vertriebene

Beschluss der BVV vom 16.03.2022

Drucksache Nr. 0139/XXI

### 2 Berichterstatter\_in

Bezirksstadtrat Tobias Dollase

### 3 Beschluss

Das Bezirksamt beschließt, die beiliegende Vorlage - Mitteilung zur Kenntnisnahme - an die Bezirksverordnetenversammlung weiterzuleiten.

### 4 Begründung

Ist der Anlage zu entnehmen

### 5 Rechtsgrundlage

§ 36 (2) BezVG

### 6 Auswirkungen auf die Gleichstellung der Geschlechter

keine

### 7 Haushaltsmäßige / Personalwirtschaftliche Auswirkungen

keine

## 8 Mitzeichnung

keine



Tobias Dollase  
Bezirksstadtrat

## Anlagen

Mitteilung zur Kenntnisnahme

**Mitteilung zur Kenntnisnahme**

des Bezirksamtes Tempelhof-Schöneberg von Berlin

über den Beschluss der BVV vom 16.03.2022 Drucksache Nr. 0139/XXI

Die BVV fasste auf ihrer Sitzung am 16.03.2022 folgenden Beschluss:

Die Bezirksverordnetenversammlung möge beschließen:

Die Bezirksverordnetenversammlung ersucht das Bezirksamt zu prüfen, folgende Angebote anzubieten bzw. zu erweitern:

- Sprachkurse für Deutsch als Fremdsprache (DaF)
- Sprachkurse Ukrainisch und ggf. anderer Sprachen
- Angebot von Büchern für o.g. Kurse sowie für das Selbststudium in den Bibliotheken des Bezirks vorhalten
- Beschaffung von weiteren Büchern und weiteren Medien auf Ukrainisch für die Bibliotheken im Bezirk
- Beschaffung von deutschsprachigen Medien ukrainischer Autorinnen und Autoren.

Das Bezirksamt teilt hierzu mit der Bitte um Kenntnisnahme mit:

Die Volkshochschule (VHS) Tempelhof-Schöneberg konnte auf Grundlage des BAMF Trägerrundschreibens 04/22 "Zugang von Geflüchteten aus der Ukraine zu den Integrationskursen" vom 18.03.2022 die regulären Integrationskurse auch für Menschen, die vom Krieg in der Ukraine vertrieben wurden, öffnen. Zur Unterstützung für die Beratung und Anmeldung in der VHS wurde schon Anfang März eine ukrainisch sprechende Kursleiterin gewonnen. So konnten u.a. die relevanten Informationen auf den Aushängen und auf der VHS-Website zeitnah übersetzt werden. Im Ehrenamtsprogramm wurden und werden Sprachkurse „Ukrainisch für ehrenamtliche Flüchtlingshelfer\_innen“ ebenso wie Online Schulungen zu „Aktuelle rechtliche Grundlagen für geflüchtete Menschen aus der Ukraine“ kostenfrei angeboten.

Die Stadtbibliothek Tempelhof-Schöneberg bietet als Unterstützungsangebot für vom Krieg vertriebene Ukrainerinnen und Ukrainer an mehreren Bibliotheksstandorten zahlreiche Sprachkurse für Deutsch als Fremdsprache (DaF) an. Dazu zählen Sprachkurse und Sprachlehrbücher, Medien zum Erlernen der Grammatik, Medien zur Prüfungsvorbereitung, Kommunikationstraining, Wörterbücher, leichte Lektüre für den Spracherwerb, sowie speziell auf den Beruf bezogene Sprachmedien. In der Bezirkszentralbibliothek sind circa 640 Medien zu dieser Thematik im Bestand, die Mittelpunktbibliothek besitzt circa 780 Medien, die Stadteilbibliothek Lichtenrade hat circa 260 Medien und die Stadteilbibliothek Marienfelde hat dazu circa 90 Medien in ihrem Angebot.

Um gezielt vom Krieg vertriebene Ukrainerinnen und Ukrainer zu unterstützen, wurden bezirkswweit rund 25 Bücher angeschafft, die Sprachkurse und Lernmaterialien für ukrainisch-sprechende Mitbürgerinnen und Mitbürger darstellen. Dazu gehört zum Beispiel ein Konversationsbuch Deutsch - Ukrainisch - Russisch, ein illustrierter Sprachführer Ukrainisch - Deutsch für ukrainische Muttersprachler, ein Deutschkurs für Migrant\_innen aus der Ukraine. Weiterhin haben die beiden großen Häuser (Bezirkszentralbibliothek und Mittelpunktbibliothek) bei einem Lieferanten „Deutsch als Fremdsprache“ seit einigen Jahren im Abo, sodass regelmäßig neue Titel in dem Bereich in Tempelhof-Schöneberg zur Verfügung stehen.

Die Stadtbibliothek Tempelhof-Schöneberg hat zudem Sprachkurse zum Erlernen der ukrainischen und russischen Sprache im Bestand. Es stehen bezirkswweit circa 35 Exemplare russischer Sprachlernmedien und circa 5 Exemplare ukrainischer Sprachlernmedien zur Verfügung. Diese sind vorrangig in den beiden großen Häusern zu finden.

Im Zuge einer Aktion des Verbundes der Öffentlichen Bibliotheken Berlins (VÖBB) in Zusammenarbeit mit dem deutsch-ukrainischen KUL'TURA e.V., dem Rotary Club Berlin-Süd und dem Börsenverein des Deutschen Buchhandels e.V. konnten ukrainische Bücher in Empfang genommen werden. Diese insgesamt 2.000 gespendeten Bücher wurden berlinweit auf alle Bezirke verteilt. In Tempelhof-Schöneberg wurden von circa 165 zugewiesenen Titeln 85 der Bezirkszentralbibliothek übergeben, die Mittelpunktbibliothek besitzt 66 dieser Medien und die Fahrbibliothek 16 Medien. Bei den Titeln handelt sich um Kinder- und Jugendbücher, aber auch um Bücher für Erwachsene in ukrainischer Sprache.

Die Stadtbibliothek bestellte zusätzlich weitere Bücherpakete, zum Beispiel vom Goethe-Institut (gemischtes Paket mit circa 50 Titeln) und der Karl-Weiss-Stiftung (kleines Paket mit circa 8 Kindertiteln).

Weiterhin wurden 50 kostenlose Exemplare des Zeit Leo-Extrahefts Ukrainisch für den Bezirk bestellt und auf alle Standorte zum Mitnehmen verteilt.

Darüber hinaus gibt es für Ukrainerinnen und Ukrainer mit russischen Sprachkenntnissen ein Angebot im vorzugsweise belletristischen Bereich. Dabei handelt es sich um Kinder- und Erwachsenenmedien. Insgesamt bietet die Bezirkszentralbibliothek circa 200 Titel an, die Mittelpunktbibliothek circa 130 Exemplare, die Stadtteilbibliothek Lichtenrade hat circa 42 Medien und die Stadtteilbibliothek Marienfelde 30 Medien.

Im Katalog des VÖBB lässt sich nicht nach der Nationalität einer Autorin/eines Autors suchen, sodass diejenigen Namen für eine Suche verwendet wurden, die unter den Schlagworten „Autoren / Ukraine“ von der Suchmaschine Google vorgeschlagen wurden. Eine stichprobenartige Suche hat ergeben, dass Medien von circa 10 ukrainischen Autorinnen und Autoren im Bestand der Stadtbibliothek Tempelhof-Schöneberg vorhanden sind. Zum Teil wurden die Medien bereits vor längerer Zeit beschafft, zum Teil im Zuge des Krieges. Es kann aber nicht ausgeschlossen werden, dass sich weitere Titel anderer ukrainischer Autorinnen und Autoren in den Beständen der Stadtbibliothek Tempelhof-Schöneberg befinden.

Flankiert wird dieses analoge Medienangebot auch durch die Onleihe, einem digitalen Service des VÖBB. Hierüber können sich Kundinnen und Kunden auch eBooks und Hörbücher ukrainischer Autorinnen und Autoren ausleihen, u.a. von Tanja Maljarčuk, Nattalka Sniadanko und dem diesjährigen Preisträger des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels, Serhij Zhadan.

Es wird darum gebeten, die Drucksache 0139/XXI als erledigt anzusehen.

Berlin Tempelhof-Schöneberg, den 12.09.2022

Jörn Oltmann  
Bezirksbürgermeister

  
Tobias Dollase  
Bezirksstadtrat

